

Vamos nos animar para a Copa do Mundo de Rugby 2019 !P1
Quando Alguém Próximo Falecer no JapãoP2
Qual é o significado desta palavra?P3
Vamos Participar do Grande Prêmio Nacional de Panela Quente !! / Nota da EdiçãoP4

Informativo editado pelos voluntários da Fundação de Intercâmbio Internacional e Cultural de Himeji
<http://www.himeji-iec.or.jp/>

Vamos nos animar para a Copa do Mundo de Rugby 2019 !

Acontecendo uma vez a cada quatro anos, a Copa do Mundo de Rugby de 15 jogadores definirá quem será o campeão mundial do esporte. Junto com as Olimpíadas e a Copa do Mundo de Futebol, é um dos 3 maiores eventos esportivos do mundo. É a primeira vez que será realizado na Ásia.



[Período] **20/set (sex) a 2/nov (sáb)**

[Sedes] 12 cidades do Japão, 12 estádios

(No estádio do parque Misaki, na cidade de Kobe e no estádio de Rugby de Hanazono, na cidade de Higashi-Osaka, serão realizadas 4 partidas em cada estádio.)

[Times Participantes] 20 times

Regras do Rugby para Iniciantes (principais jogadas proibidas), etc

- O jogo consiste de duas partes, com duração de 40 minutos cada. Depois de 40 minutos, uma trombeta soa e o juiz determina o "last one play" (a última jogada), e a partida poderá continuar até uma falta do seu time ou até o gol.
- O final da partida é chamado de "no side", onde os jogadores se cumprimentam reciprocamente, sem qualquer distinção de times.
- Cada time consiste de 15 jogadores, dos quais são divididos entre atacantes e defesa (incluindo os halves). Cada jogador, com as suas respectivas funções, visam o campo adversário e tomam a chamada "posição de batalha". Este espírito é expresso pela frase "One for All, All for One" (Um por todos e todos por um).
- Para avançar a bola em direção ao gol adversário só é possível carregando a bola para frente ou através do chute. Na hora do passê só é possível passar a bola para quem está atrás de você. Caso jogue a bola para frente é cometido a infração "throw forward" e caso derrube a bola na frente a infração é chamada de "knock on".



Principais Gols e Pontuações

Try	5 pontos	Após à linha do gol, o jogador toca a bola no chão do lado adversário. ("grounding")
Chute ao gol (conversão)	2 pontos	Gol depois do Try. A partir da linha de toque do try, o jogador chuta a bola e caso a bola passe entre as traves do time adversário é considerado gol.
Penalti	3 pontos	Dependendo do tipo de falta é possível marcar o gol através do penalti.
Drop Goal	3 pontos	Durante a partida, o jogador deixa a bola quicar no chão uma vez e no retorno da mesma, faz um chute ao gol.

Referência: rugbyworldcup.com

Quando Alguém Próximo Falecer no Japão

Aqui explicaremos sobre processo para fazer cremação.

O registro do óbito deve ser realizado na Prefeitura onde a pessoa faleceu, na Prefeitura onde a pessoa falecida está registrada ou na Prefeitura onde a pessoa que fará o registro está registrada no prazo de 7 dias após o reconhecimento do falecimento. Favor verificar, pois normalmente a empresa responsável pelo funeral efetua estes trâmites.



◆ Procedimentos para o Registro

(1) Balcões para o Registro

Centro de Atendimento do Cidadão (*Jumin madoguchi center*), Sucursal da Prefeitura (*shisyo*), Escritórios Regionais (*chiiki jimusyo*), Prefeitura *ekimae* (*Ekimae shiyakusyo*), Agência da Prefeitura (*shuccyo jyo*), Centro de Serviços (*service center*).

(2) Horário de Atendimento : segunda a sexta, das 8:35am às 5:20pm

Prefeitura *ekimae* (*Ekimae shiyakusyo*) : todos os dias (exceto 1/jan e 3o domingo de outubro), das 10:00am às 7:30pm

Sucursal de Shikama (*Shikama shisyo*) : todos os dias (exceto de 31/dez a 3/jan e 3o domingo de outubro), das 8:35am às 7:30pm

Documentos necessários:

Formulário de Notificação de Óbito, Atestado de Óbito (Vem junto com o Registro de Óbito e é emitido pelo hospital onde ocorreu o falecimento) e carimbo

Devoluções dos cartões:

Português	Japonês
Seguro Nacional de Saúde, Seguro de Saúde para Idosos em Fase Posterior (somente para os inscritos)	こくみんけんこうほけんしょう 国民健康保険証/ こうきこうれいしゃいりようきかんほけんしゃしょう 後期高齢者医療機関保険者証
<i>Juki Card</i> (Cartão do Registro Básico do Residente) (apenas para quem emitiu)	じゅうみんきほんだいちょうかーど 住民基本台帳カード
Comprovante de Registro do Carimbo (somente para quem registrou o carimbo pessoal)	いんかんとろくしょう 印鑑登録証
Seguro de Cuidados a Longo Prazo Certificado de Pessoa Segurada (somente o segurado)	かいごほけんひほけんしゃしょう 介護保険被保険者証
Caderneta de Deficiente Físico (somente quem possui o carteira)	しんたいしょうがいしゃてあちょう 身体障害者手帳
<i>Zairyu card</i> (Cartão de Permanência ou Comprovante de Residente Permanente especial) (procedimento para a cancelamento do registro de estrangeiro)	ざいりゅうかーど 在留カード/ とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ 特別永住者証明書

- Se tiver seguro social, tem que verificar o processo na empresa.

※ Pessoas cujo Certificado de Elegibilidade é válido como cônjuge de japonês, de residente permanente, e da família, devem informar a Imigração dentro do prazo de 14 dias após o reconhecimento do falecimento. Caso não informe a Imigração, será alvo de punição.

◆ Outros procedimentos

Cremação: Normalmente a empresa responsável pelo funeral efetua estes trâmites.

É possível fazer o pedido por telefone:

Centro de Atendimento do Cidadão (*Jumin madoguchi center*)
Escritório de Administração da Funerária de Nagoyama
079-297-5030
Sala de Segurança de Prefeitura de Himeji
079-221-2134

tel.: 079-221-2365

tel.:

tel.:

Solicitação de pagamento das despesas funerárias:

- Quem está inscrito no Seguro Nacional de Saúde, na Seção do Seguro Nacional de Saúde

tel.: 079-221-2343

- Quem está inscrito no Seguro de Saúde aos idosos, na Seção do Seguro de Saúde para Idosos em Fase Posterior

tel.:

079-221-2315

Pagamento de despesas funerárias será realizado para a pessoa que fez o funeral e será ¥50,000.

Documentos necessários

Cartão do Seguro Nacional de Saúde, Carimbo, Cartão My Number o Cartão de Aviso do falecido, Atestado de óbito ou permissão de cremação, conta bancária da pessoa que realizou o funeral e documento que comprove que realizou o funeral (recibo das despesas funerárias, etc).



Qual é o significado desta palavra?



Você já deve ter tido a experiência de ouvir uma palavra com frequência, mas não saber qual é o seu significado, não é? Vou responder a essa pergunta!

FILE 5

きよみず ぶたい と お
清水の舞台から飛び降りる **Kiyomizu no butai kara tobioriru**
= Tomar grandes decisões com determinação

Kiyomizu no butai é um palco localizado em Kyoto. Apoiado sobre um penhasco alto, devido a sua altura, diz-se que cair de lá é como sofrer uma queda do quarto andar de um edifício.

Se compara a tomar uma decisão de fazer algo com a mesma determinação com que pularia deste palco.



Expressões de exemplo

- ① *Kiyomizu no butai kara tobioriru kimochi de koukyu baggu wo katta.*
= Com grande determinação, comprei uma bolsa muito cara.
- ② *Kiyomizu no butai kara tobioriru kesshin de, kanojo ni puropozu shita.*
= Com grande determinação, pedi ela em casamento.

Por favor, envie para nós as palavras que você não compreende. O endereço está na parte de baixo da última página.

Vamos Participar do Grande Prêmio Nacional de Panela Quente !!

Batalha para decidir a melhor panela quente do Japão !!

“Grande Prêmio Nacional de Panela Quente 2019 em Himeji” é um dos maiores concursos de panela quente onde cerca de 60 grupos competem com as suas famosas panelas locais. Este concurso começou na Província de Saitama em 2005 e será realizado em Himeji pela primeira vez na região oeste do Japão. Mais de 100 mil pessoas participaram deste evento de dois dias no ano passado. A melhor panela quente será decidida pelos votos dos participantes que vierem ao evento. Tente desgustar o maior número possível de pratos e depois vote naquele que mais gostou.

Grande Prêmio Nacional de Panela Quente 2019 em Himeji

Data : **26/jan/2019 (sáb)** 10:00am~4:00pm

27/jan/2019 (dom) 10:00am~3:00pm

Local : Parque Otemae (será realizado mesmo com chuva)

Método de votação : obter a cédula de votação ao devolver o recipiente onde degustou a panela quente.

Conteúdo : ① concurso de panela quente local
② venda de pratos locais, produtos especiais da Província de Hyogo, etc.

Preço de venda : aproximadamente ¥300~600



◆◆◆Nota da Edição◆◆◆

Faltam poucos dias para terminar este ano. O objetivo que você determinou no início do ano novo foi alcançado? Dezembro é chamado de “*Shiwasu* (師走)” no Japão. Existem várias teorias que “*Shi* (師)” significaria um monge budista de um templo, um guia de um templo xintoísta ou um professor da escola. Então, o significado de “*Shiwasu* (師走)” é que até os “*Shi* (師)” citados acima tem de correr nos dias agitados de dezembro. Para evitar os dias corridos do final e início do ano, procurar se preparar com antecedência, limpando a casa e finalizando os cartões do ano novo o quanto antes.

Muito obrigado por ler “VIVA!ひめじ” este ano. Esperamos que leiam as edições em 2019 também !

Colaboradores na Tradução • Checagem

Português : Davi Cavinatto, Matheus Franco, Misaki Nagao, Yu Yamamoto, Seidi Osato

Constam somente os nomes das pessoas que autorizaram a sua publicação.

Agradecemos a colaboração de todos.

É possível ler os informativos anteriores no site da
Fundação de Intercâmbio Internacional e Cultural de Himeji : <http://www.himeji-iec.or.jp/>

A próxima edição será publicada em março 2019 . Aguardamos as suas opiniões e impressões.
Estamos à procura de voluntários para a tradução e checagem do português. Por favor, entre em contato conosco.

Contato :

Fundação de Intercâmbio Internacional e Cultural de Himeji
〒670-0012 Himeji Honmachi 68-290 Eret Himeji 3º andar

Email : info@himeji-iec.or.jp